



TRANS  
culturalisme

- 3 **Edito**  
Wat bedoelen we met transculturaliteit? In welke mate verschilt deze opvatting van de multi-culti-aanpak van de vrolijke interculturalist? Hoe creëer je in de podiumkunsten een gedeelde plek voor ontmoeting? *Etcetera* exploreert in dit nummer de grenzen van de transculturele kunstpraktijk, en spreekt met theatermakers, filosofen, dramaturgen en verdaaalde opiniemakers.
- 5 **Transculturele Vibraties**  
Professor RUDI VISKER schreef deze tekst in 1993, maar hij is nog altijd even actueel.  
CHOKRI BEN CHIKHA en FLORE OPSOMER van het theatergezelschap *Union Suspecte* beantwoorden de theorie met resoluut geëngageerd theater.  
MARIA TARANTINO analyseert onze blik op de Ander.  
En dramaturg ERWIN JANS pleit voor de suspensie van het verschil.  
Als afsluiter gaat ANNE DEKERK opnieuw met Visker in gesprek, in de schaduw van de tekeningen van SEULGI LEE en DAN PERJOVSCHI.
- 25 **Alexis Destoop** legt zijn perspectief bloot op plekken van hier en ginder, in woord en beeld.
- 30 **Meeting Points 5**  
IVE STEVENHEYDENS praat met FRIE LEYSEN en TAREK ABOU EL FETOUH van het *Young Arab Theatre Fund* over de eigenheid van, de vooroordelen over, en de institutionele flirt met het Arabisch theater.
- 37 **Sommige plekken waren zo stil dat ik er het bloed door mijn aders hoorde kloppen.**  
Globetrotter en fotograaf GEERT GOIRIS laat zich in alle serendipiteit verleiden tot onverwachte ontmoetingen
- 42 **Over verwantschappen en huiskamers**  
GNIEWKO PANKOWICZ interviewt de fictieve Poolse choreografe VERONIKA BLUMSTEIN
- 46 **Tussen toerisme en migratie**  
Waarom is de confrontatie met culturele en artistieke diversiteit zo ontregelend voor de kunstjournalist? ANNEKE JANSEN beantwoordt deze en andere vragen vanuit haar eigen Nederlandse praktijk, denken en dilemma's.
- 53 **Kimchi & cappuccino**  
SALLY DE KUNST is mede-organisator van het Oost-West-ontmoetingsplatform Monsoon voor Aziatische en Europese kunstenaars. Na de eerste editie in Seoul, doet ze verslag over de alledaagsheid van het culturele verschil, en de praktische onvoorspelbaarheid van (mis)communicatie.
- 58 **Korea in notities**  
FLORIAN MALZACHER en HELLY MINARTI begeleidden het Monsoon-project als de respectievelijk Westerse en Oosterse moderator van dienst. Een dagboekreconstructie van een gedeelde ervaring.
- 64 **Van La Mamma tot Mohammed**  
Wouter Hillaert duikelt over de taalgrens het *Festival de Liège* binnen, en komt terug met het portret van een politiek geëngageerd programma.
- 67 **Tussen transgressie & banaliteit**  
Conversaties over de transculturele verantwoordelijkheid van de kunstenaar.  
ELKE VAN CAMPENHOUT distilleerde quotes van IVANA MÜLLER, IBRAHIM QURAISHI en KARINE SAPORTA uit het *Something Special*-debat tijdens het *Something Raw*-festival.
- 72 **"Singhet ende weset vro"**  
of de tegenstrijdige zoektocht naar de wortels van een Vlaamse identiteit.  
BRAM DE COCK beantwoordt de Vlaams-nationalistische katholieke liederenromantiek van deze KVS-voorstelling met een krachtige tenorkritiek.
- 76 **Allemaal samen: mag ballet ook dans zijn?**  
LIEVE DIERKCX pleit voor de herwaardering van het ballet als hedendaagse dansvorm.